

RESMED

Log on now to www.myresmed.com
to find useful tips on managing your treatment.

Mirage Swift™ II

NASAL PILLOWS SYSTEM

User Guide

Português



Mirage Swift™ II

NASAL PILLOWS SYSTEM

Illustrations Sheet / Fiche d'illustrations / Hoja de Figuras / Folheto de Ilustrações

Note: For complete instructions, read the text section in conjunction with the illustrations on this sheet.

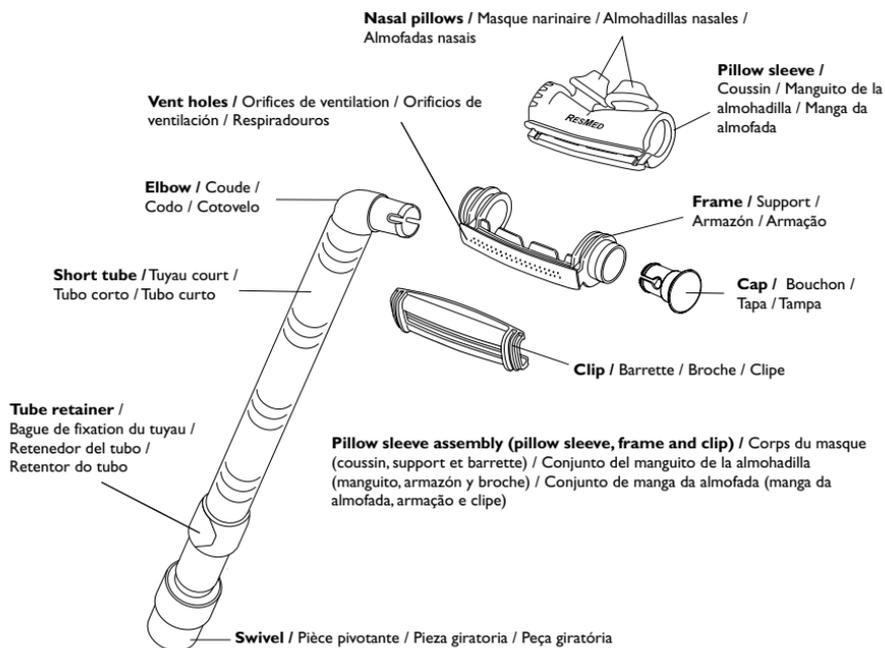
Remarque : pour les instructions complètes, veuillez lire le texte du guide avec cette fiche d'illustrations.

Nota: Para tener instrucciones completas, lea el texto en conjunto con las figuras de esta hoja.

Nota: Para obter as instruções completas, leia a secção de texto em conjugação com as ilustrações deste folheto.

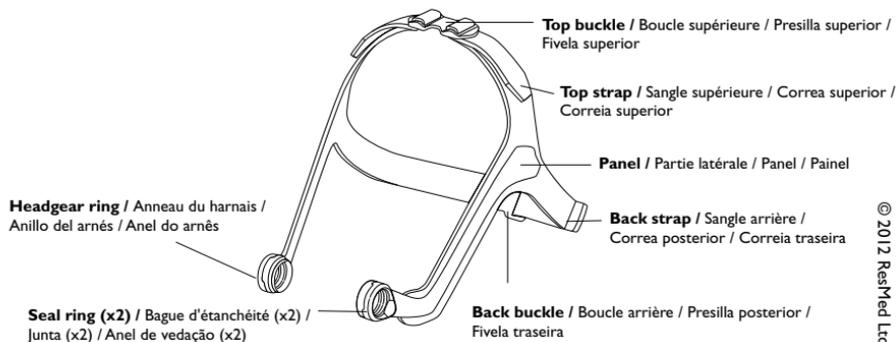
A

Parts of the Mirage Swift™ II / Composants du Mirage Swift™ II / Partes del Mirage Swift™ II / Componentes do Mirage Swift™ II



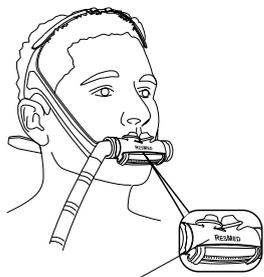
Short tube assembly (elbow, short tube and swivel) / Ensemble tuyau court (coude, tuyau court et pièce pivotante) / Conjunto del tubo corto (codo, tubo corto y pieza giratoria) / Conjunto de tubo curto (cotovelo, tubo curto e peça giratória)

Headgear / Harnais / Arnés para la cabeza / Arnês

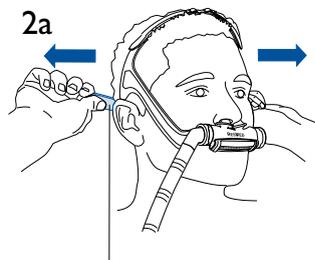


B

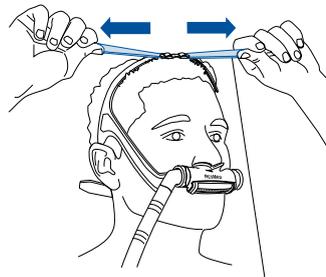
Fitting the Mirage Swift II / Mise en place du masque narinaire Mirage Swift II / Colocación del sistema Mirage Swift II / Colocação da Mirage Swift II

1

ResMed logo faces outward / Logo ResMed tourné vers l'extérieur / El logotipo de ResMed se dirige hacia afuera / O logotipo da ResMed está virado para fora

2a

Adjust back straps / Ajustez les sangles arrières / Ajuste las correas posteriores / Ajuste as correias traseiras

2b

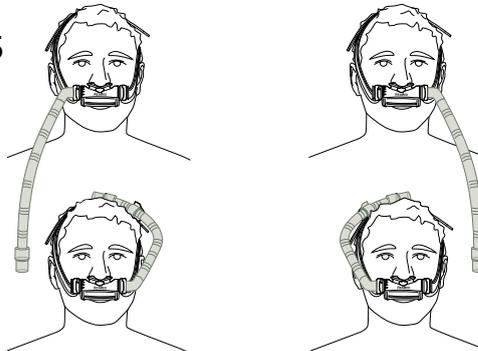
Adjust top straps / Ajustez les sangles supérieures / Ajuste las correas superiores / Ajuste as correias superiores

3

Rotate pillow sleeve assembly for comfort and seal / Faites pivoter le corps du masque pour obtenir un ajustement confortable et une étanchéité efficace / Rote el conjunto del manguito de la almohadilla para un ajuste cómodo y sin fugas / Gire o conjunto de manga da almofada para uma melhor vedação e maior conforto

4

Tube retainer (optional) / Bague de fixation du tuyau (facultative) / Retenedor del tubo (opcional) / Retenedor do tubo (opcional)

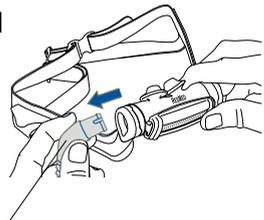
5

Optional tube positions / Positions possibles pour le tuyau / Posiciones posibles del tubo / Posições opcionais do tubo

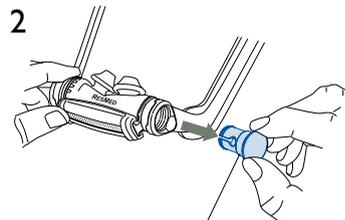
© 2012 ResMed Ltd.

C

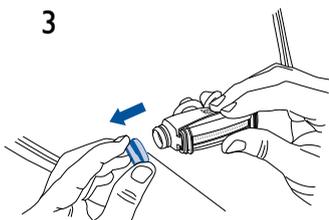
Disassembling for Cleaning / Démontage pour le nettoyage / Desmontaje para la limpieza / Desmontagem para limpeza

1

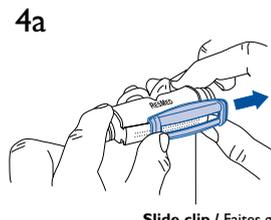
Elbow / Coude / Codo / Cotovelo

2

Cap / Bouchon / Tapa / Tampa

3

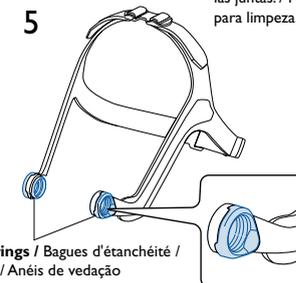
Headgear ring / Anneau du harnais / Anillo del arnés / Anel do arnés

4a

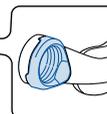
Slide clip / Faites glisser la barrette / Deslice el broche / Deslice o clipe

4b

Pillow sleeve / Coussin / Manguito de la almohadilla / Manga da almofada

5

Seal rings / Bagues d'étanchéité / Juntas / Anéis de vedação

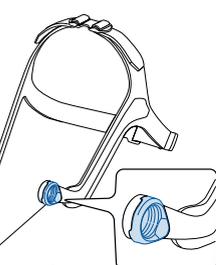


Note: The seal rings do not need to be removed for cleaning. / Remarque : vous n'avez pas besoin de retirer les bagues d'étanchéité du harnais pour le nettoyage. / Nota: Para la limpieza no es necesario retirar las juntas. / Nota: Os anéis de vedação não necessitam de ser removidos para limpeza.

© 2012 ResMed Ltd.

D

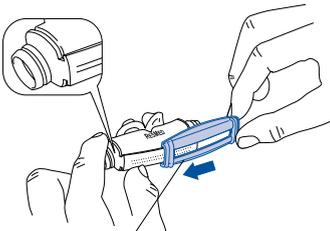
Reassembling the Mirage Swift II / Remontage du masque narinaire Mirage Swift II / Montaje del sistema Mirage Swift II / Como voltar a montar a Mirage Swift II

1

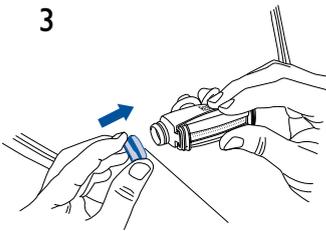
Seal rings / Bagues d'étanchéité / Juntas / Anéis de vedação

2a

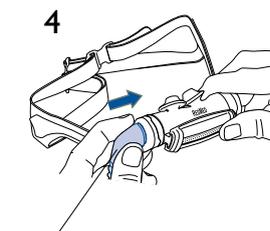
Pillow sleeve / Coussin / Manguito de la almohadilla / Manga da almofada

2b

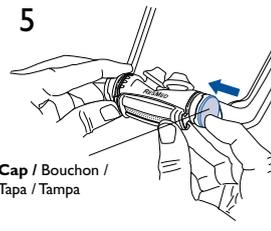
Slide clip / Faites glisser la barrette / Deslice el broche / Deslice o clipe

3

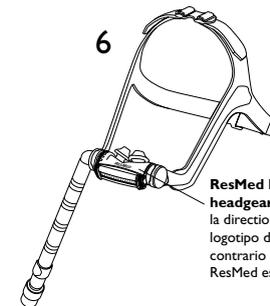
Headgear ring / Anneau du harnais / Anillo del arnés / Anel do arnés

4

Elbow / Coude / Codo / Cotovelo

5

Cap / Bouchon / Tapa / Tampa

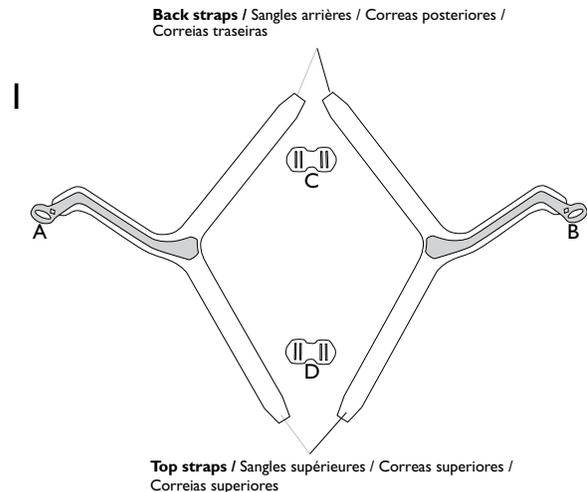
6

ResMed logo faces away from headgear / Logo ResMed tourné dans la direction opposée au harnais / El logotipo de ResMed queda en sentido contrario al arnés / O logotipo da ResMed está virado para fora do arnés

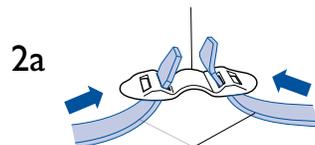
© 2012 ResMed Ltd.

Note: The headgear does not need to be taken apart for cleaning. Headgear reassembly instructions are provided here as additional information. / **Remarque :** il n'est pas nécessaire de démonter le harnais pour le nettoyage. Les instructions de remontage sont fournies à titre indicatif. / **Nota:** El arnés no necesita ser desmontado para su limpieza. Las instrucciones para el montaje del arnés se proporcionan únicamente como información adicional. / **Nota:** Não necessita de desmontar o arnés antes de proceder à limpeza. As instruções de montagem do arnés são oferecidas como informações adicionais.

E Reassembling the Headgear / Remontage du harnais / Montaje del arnés / Como voltar a montar o arnés

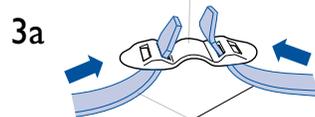


2a Back buckle / Boucle arrière / Presilla posterior / Fivela traseira



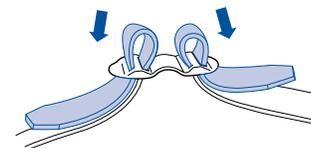
Back straps / Sangles arrières / Correas posteriores / Correas traseiras

3a Top buckle / Boucle supérieure / Presilla superior / Fivela superior

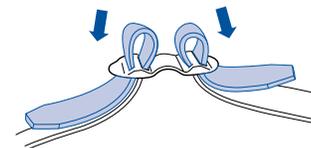


Top straps / Sangles supérieures / Correas superiores / Correas superiores

2b



3b



Mirage Swift™ II

SISTEMA DE ALMOFADAS NASAIS

Obrigado por ter escolhido o sistema de almofadas nasais Mirage Swift II da ResMed.

O sistema de almofadas nasais é leve, flexível e silencioso. Este sistema foi projetado para minimizar o contato com a face, proporcionando um maior conforto durante a terapia.

Este guia do usuário fornece as informações necessárias para a correta utilização do sistema.

Função

A máscara Mirage Swift II destina-se a vários pacientes e deve ser usada por pacientes adultos (>66 lb / 30 kg) aos quais tenha sido prescrito o tratamento por pressão contínua e positiva das vias respiratórias ou por sistemas de dois níveis no hospital, na clínica ou no domicílio.

Nota: O Mirage Swift II não pode ser usado em conjunto com os dispositivos ResMed AutoSet CS™ 2 e VPAP™ Adapt SV.



PRECAUÇÃO

Nos EUA, por lei federal, este dispositivo só pode ser adquirido por médicos ou por ordem dos mesmos.

Informações Médicas

Nota: O Mirage Swift II não contém materiais em látex, PVC ou DEHP. Se apresentar QUALQUER reação a alguma peça do sistema, deixe de usá-lo e consulte seu especialista em perturbações do sono.



ADVERTÊNCIAS E PRECAUÇÕES

- Este sistema só deverá ser utilizado com geradores de fluxo (CPAP ou de dois níveis) recomendados por seu médico ou especialista em doenças respiratórias. O sistema só deverá ser usado quando o gerador de fluxo estiver ligado e funcionando corretamente. Os orifícios de ventilação jamais deverão ser bloqueados.

Explicação da advertência: Os geradores de fluxo devem ser utilizados com interfaces especiais com conectores que possuam orifícios de ventilação (localizados na armação – ver seção **A** no folheto de ilustrações) ou portas de exalação independentes de modo a proporcionarem uma saída de fluxo contínuo de ar da máscara. Quando o gerador de fluxo está ligado e funcionando corretamente, o ar fresco proveniente do gerador de fluxo elimina o ar expirado através da porta de ventilação da máscara. Contudo, quando o gerador de fluxo não se encontra em funcionamento (p. ex., devido a uma falha de energia), o ar fresco não é fornecido em quantidade suficiente através do sistema, e o ar exalado pode ser reinalado. Se isso acontecer, remova o sistema Mirage Swift II imediatamente.

- O fluxo através da porta de exalação é menor quando as pressões no sistema são mais baixas (consulte a seção “Especificações Técnicas” para mais informações sobre a curva de pressão/fluxo). Se a pressão no sistema durante a exalação for demasiadamente baixa, poderá não haver fluxo de ar suficiente através do orifício de ventilação para expelir completamente o ar exalado do tubo de fornecimento de ar antes do início da próxima inspiração.
- Deixar de usar o sistema Mirage Swift II se apresentar irritação nasal com frequência, e entre em contato com seu médico.
- O sistema Mirage Swift II deve ser limpo e desinfetado/esterilizado caso seja utilizado por vários pacientes. Consulte a seção “Reprocessamento da Mirage Swift II entre pacientes” para obter mais informações.
- Não modifique os componentes deste sistema. A modificação intencional de qualquer componente pode causar lesões ou reduzir a terapia.
- Se o gerador de fluxo usar oxigênio, o fluxo do gás deverá ser desligado quando o gerador não estiver em operação.

Explicação da advertência: Quando o gerador de fluxo não está em funcionamento e o fluxo de oxigênio é mantido, o oxigênio fornecido através dos tubos do ventilador pode se acumular dentro do gerador de fluxo. O acúmulo de oxigênio no gerador de fluxo gera riscos de incêndio. Este aviso se aplica à maioria dos modelos de geradores de fluxo.

- Não fume durante a utilização de oxigênio.

- O uso da máscara pode causar dor nos dentes, na gengiva ou na mandíbula ou agravar um problema dental existente. Se ocorrerem sintomas, consulte seu médico ou dentista.

Nota: *Caso seja utilizado um fluxo de oxigênio suplementar constante, a concentração de oxigênio inspirado variará dependendo dos ajustes de pressão, do padrão respiratório do paciente, da escolha do tamanho da máscara, e da fuga através da mesma.*

Componentes do Mirage Swift II

Ver seção A no folheto de ilustrações.

Colocação do Mirage Swift II

Nota: *Consulte o manual do seu gerador de fluxo para mais informações sobre os parâmetros e informações de funcionamento.*

Ver seção B no folheto de ilustrações.

- 1 Coloque o arnês sobre a cabeça e ajuste as almofadas nasais abaixo do nariz. Certifique-se de que a correia superior passa sobre o topo da cabeça. **Certifique-se de que o logotipo da ResMed na manga da almofada está voltado para fora em relação à face (B-1).**
- 2 Introduza as almofadas nasais nas narinas. Com cuidado, aperte as correias do arnês; primeiro as correias traseiras (**B-2a**) e em seguida as correias superiores (**B-2b**). Ajuste os grupos de correias alternadamente, de modo que os painéis do arnês se assentem entre o olho e a orelha. A manga da almofada deve repousar confortavelmente acima do lábio superior.
- 3 Ajuste o ângulo das almofadas nasais. Para isso, gire o conjunto da manga da almofada para frente ou para trás de modo que as almofadas nasais se assentem confortavelmente dentro das narinas (**B-3**).
- 4 Retentor do Tubo (opcional).
Use o retentor do tubo se preferir que o conjunto de tubo curto se prenda ao arnês na vertical (**B-4**).
- 5 O conjunto de tubo curto pode ser preso de quatro maneiras diferentes (**B-5**).
Nota: *O conjunto de tubo curto e a tampa podem ser conectados a qualquer dos lados da manga da almofada. Consultar “Desmontagem para limpeza” e “Montagem do sistema Mirage Swift II” para obter instruções sobre como colocar e retirar o conjunto de tubo curto e a tampa.*
- 6 Conecte uma das extremidades do tubo de ar principal ao seu gerador de fluxo e a outra extremidade à peça giratória. Ligue o gerador de fluxo.

Notas:

- **Parâmetro de máscara no gerador de fluxo:** Selecione “Swift” se esta se encontrar disponível, caso contrário, selecione “Mirage” como opção de máscara quando usar o sistema Mirage Swift II com geradores de fluxo da ResMed que tenham opções de máscaras.
- **Função SmartStop:** Esta função pode não funcionar eficazmente quando o sistema Mirage Swift II for usado com certos geradores de fluxo da ResMed que possuem a função SmartStop. Este fato é particularmente relevante se a manga de almofada pequena for utilizada.

Se sentir fugas de ar, volte a ajustar o ângulo das almofadas nasais para obter uma melhor vedação. Poderá ser necessário reajustar as correias superiores. Não aperte as correias do arnês em demasia.

Se não conseguir resolver o problema de fuga, poderá ser necessário usar um tamanho de manga de almofada diferente.

- 7 Faça os ajustes a seguir com cuidado para obter um encaixe confortável e seguro:
 - correias do arnês
 - ângulo do conjunto da manga da almofada
 - posição do conjunto de tubo curto.

Remoção do Mirage Swift II

Para remover o Mirage Swift II, remova o conjunto da manga da almofada, afastando-o do nariz, e retire o arnês da cabeça. Não é necessário desapertar as correias do arnês.

Desmontagem para limpeza

Ver a seção C no folheto de ilustrações.

Antes de desmontar o Mirage Swift II, desconecte os tubos do gerador de fluxo. Para isso, segure a peça giratória e retire-a dos tubos do gerador de fluxo.



PRECAUÇÃO

Não puxe pelo tubo curto nem pelo gerador de fluxo para evitar danos.

- Para desmontar o Mirage Swift II para limpeza **diária**, siga os passos 1-3.
 - Para desmontar o Mirage Swift II para limpeza **semanal**, siga os passos 1-5.
- 1 Separe o conjunto de tubo curto. Para isso, segure o cotovelo e retire-o do anel de vedação (C-1).

Nota: O conjunto de tubo curto não pode ser desmontado.

- 2 Remova a tampa puxando-a para fora do anel de vedação (C-2).

- 3 Desprenda o anel do arnês do conjunto da manga da almofada. Para isso, basta puxar os anéis do arnês das extremidades da armação (C-3).
- 4 Desmonte o conjunto da manga da almofada. Para isso, retire o clipe (C-4a) e em seguida remova a manga da almofada da armação (C-4b).
Nota: Ao retirar o clipe, segure-o numa das extremidades, e não na parte central.
- 5 Os anéis de vedação não precisam ser removidos do arnês (C-5).

Limpeza do sistema Mirage Swift II em casa

Notas:

- Lave suas mãos antes de realizar a limpeza da máscara.
- Lave o arnês antes de utilizá-lo pela primeira vez, pois a tinta poderá escorrer. É importante sempre lavar o arnês à mão.
- O arnês pode ser lavado sem ser desmontado.

Diariamente

Lave à mão o conjunto da manga da almofada, o conjunto de tubo curto e a tampa em água morna (aprox. 86°F / 30°C) utilizando sabão ou detergente suave. Enxágüe bem os componentes e deixe-os secar fora da luz direta do sol e longe do calor.

Os componentes do sistema foram testados com o uso do sabonete de beleza Dove™ sem perfume.

Nota: Certifique-se de que os orifícios de ventilação não se encontram obstruídos. Use uma escova de pêlos suaves para limpar o orifício de ventilação.

Semanalmente

Lave à mão o arnês, o retentor do tubo e todos os componentes em água morna, (aprox. 86°F / 30°C) utilizando sabão ou detergente suave. Enxágüe bem os componentes e deixe-os secar fora da luz direta do sol e longe do calor.



PRECAUÇÃO

- Não utilize soluções com bases de água sanitária, cloro, álcool ou aromáticas, agentes hidratantes ou antibacterianos ou óleos perfumados na limpeza das peças do sistema de máscara ou dos tubos de ar. Tais substâncias podem danificar o produto e reduzir sua vida útil.
- A exposição de qualquer uma das partes do sistema ou dos tubos à luz solar direta pode deteriorar o produto.

- Se for observada alguma alteração no desempenho ou sinais visíveis de deterioração de um componente (quebrado, rachado, rompido, etc.), este deve ser substituído.

Reprocessamento da Mirage Swift II entre pacientes

O Sistema de Almofadas Nasais deve ser reprocessado quando usado entre pacientes. As instruções de limpeza, desinfecção e esterilização estão disponíveis no website da ResMed: www.resmed.com/masks/sterilization/americanas.

Se você não tiver acesso à Internet, contate o seu representante da Resmed.

Montagem do sistema Mirage Swift II



PRECAUÇÃO

Os componentes da manga da almofada do Mirage Swift II (manga da almofada, armação e clipe – ver seção A no folheto de ilustrações) não são compatíveis com os componentes do Mirage Swift. A combinação dos componentes dos dois sistemas pode resultar na respiração de ar exalado.

Ver a seção D no folheto de ilustrações.

- 1 Certifique-se de que os dois anéis de vedação se encontram adequadamente instalados nos anéis do arnês (D-1).
- 2 Monte o conjunto da manga da almofada. Para isso:
 - a Enrole a manga da almofada à volta da armação. Em seguida, introduza as extremidades da manga da almofada no sulco da armação (D-2a).
 - b Segure uma extremidade do clipe e em seguida empurre-o sobre a armação para prender a manga da almofada no lugar (D-2b).

Nota: Se o clipe não deslizar facilmente, verifique que a extremidade da manga da almofada está bem assentada sobre o sulco da armação.

- 3 Fixe o anel do arnês ao conjunto da manga da almofada. Para isso, empurre firmemente os anéis do arnês sobre as extremidades da armação (D-3). Ao fixar o conjunto de manga de almofada, certifique-se do seguinte:
 - os painéis do arnês estão voltados para fora
 - as almofadas nasais estão voltadas para cima
 - o logotipo da ResMed está voltado para fora – em relação ao arnês.

Certifique-se de que o conjunto da manga da almofada está bem instalado no arnês antes de passar ao passo seguinte.

- 4 Fixe o conjunto de tubo curto ao seu lado preferido do conjunto de manga da almofada. Para isso, empurre o cotovelo para dentro do anel de vedação até ouvir o clique do encaixe (D-4).
- 5 Introduza a tampa no outro anel de vedação até ouvir o clique do encaixe (D-5).
- 6 Quando montado, o sistema terá o aspecto seguinte (D-6). Certifique-se de que o logotipo da ResMed na manga da almofada está voltado para fora – em relação ao arnês.

Informações Adicionais

Remontagem do Arnês

Ver seção E no folheto de ilustrações.

Quando desmontado, o arnês é composto de quatro partes:

A: Correia esquerda; B: Correia direita; C: Fivela traseira; D: Fivela superior.

- 1 Disponha os quatro componentes do arnês tal como ilustrado na figura (E-1). Os painéis devem estar voltados para cima.

Nota: Antes de introduzir as correias, certifique-se de que as fivelas estão posicionadas conforme a ilustração em (E-2) e (E-3).

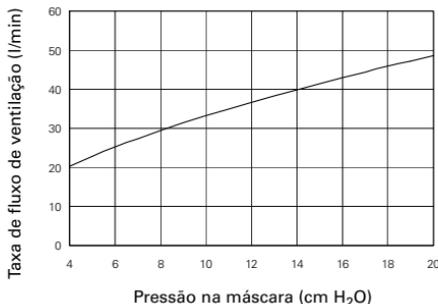
- 2 Introduza as correias traseiras na fivela traseira (parte C) tal como a ilustração em (E-2a) e (E-2b).
- 3 Introduza as correias superiores na fivela superior (parte D) tal como a ilustração em (E-3a) e (E-3b).

Descarte

O Sistema de Almofadas Nasais Mirage Swift II não contém substâncias perigosas e pode ser eliminado com o lixo doméstico.

Especificações Técnicas

Curva de Pressão/Fluxo



Pressão (cm H ₂ O)	Fluxo (l/min)
4	20
8	29
12	37
16	43
20	49

Nota: Como resultado de diferenças de fabricação, o fluxo de ventilação poderá não ser igual aos valores listados no quadro.

Informação sobre espaço morto

O espaço morto é o volume vazio da manga da almofada e conjunto de tubo curto até à peça giratória.

O espaço morto do sistema Mirage Swift II para todos os tamanhos de mangas de almofada é de 91 ml.

Normas

Designação CE de acordo com a diretiva 93/42/EEC, classe IIa.

EN ISO 14971, ISO 5356-1, ISO 10993-1 e EN ISO 17510-2.

Pressão de Terapia

4 a 20 cm H₂O

Resistência

Medição da queda de pressão entre a peça giratória e a manga da almofada (média para três tamanhos de manga de almofada):

a 50 l/min: 0,4 cm H₂O

a 100 l/min: 1,6 cm H₂O

Símbolos

Sistema e Embalagem



Atenção, consulte os documentos que acompanham este manual

LOT

Número de lote

REF

Número da peça

EC REP

Representante autorizado na União Europeia



Fabricante

Manual do Usuário



Indica Advertência ou Precaução, alertando o usuário para possíveis ferimentos, e define medidas especiais para a utilização segura e eficaz do dispositivo.

Informações sobre Pedidos

Número da Peça

Sistema

60512 Sistema de Almofadas Nasais Mirage Swift II – AMER

Peças de Reposição

60541 Manga da almofada, *pequena* (1 emb.)

60542 Manga da almofada, *média* (1 emb.)

60543 Manga da almofada, *grande* (1 emb.)

60523 Fivela para arnês (4 emb.)

60524 Anel de vedação (10 emb.)

60525 Tampa (1 emb.)

60526 Arnês (1 emb.)

60536 Armação com clipe e tampa (1 emb.)

60528 Conjunto de tubo curto (1 emb.)

60529 Conjunto de tubo curto (10 emb.)

60530 Retentor do tubo (3 emb.)

60537 Sistema de armação com manga da almofada (excluindo arnês) – *pequeno*

Número da Peça	Item
60538	Sistema de armação com manga da almofada (excluindo arnês) – <i>médio</i>
60539	Sistema de armação com manga da almofada (excluindo arnês) – <i>grande</i>
60540	Clipe (1 emb.)
<i>Acessórios</i>	
61121	Porta de pressão distal (1 emb.)
61124	Porta de pressão distal (10 emb.)
60549	Porta de pressão principal (1 emb.)
60550	Porta de pressão principal (10 emb.)

Garantia Limitada

A ResMed garante que seu sistema ResMed, incluindo todos os componentes: armação, manga da almofada, arnês, tubos e outros acessórios (“Produto”) está livre de defeitos de material e mão-de-obra durante um período de 90 (noventa) dias a partir da data de compra pelo consumidor original.

Para mais informações, consulte a Garantia.



Manufacturer:

ResMed Ltd 1 Elizabeth Macarthur Drive Bella Vista NSW 2153 Australia

Distributed by:

ResMed Corp 9001 Spectrum Center Boulevard San Diego CA 92123 USA

ResMed (UK) Ltd 96 Milton Park Abingdon Oxfordshire OX14 4RY UK

See www.resmed.com for other ResMed locations worldwide.



For patent information, see www.resmed.com/ip.

Mirage, Mirage Swift, AutoSet CS 2 and VPAP Adapt SV are trademarks of ResMed Ltd and Mirage, Swift, AutoSet CS and VPAP are registered in U.S. Patent and Trademark Office.

Dove is a trademark of Unilever.

© 2012 ResMed Ltd.

60893/3 2012-06

Mirage Swift II

User

AMER - POR



60893